Traduction album

« La petite poule rousse »

Byron Barton, L'école des loisirs, 2009

Français	ALLEMAND
La petite poule rousse	Das kleine rote Huhn
Il était une fois quatre amis	Es waren einmal vier Freunde
un cochon	Ein Schwein
un canard	Eine Ente
un chat	Eine Katze
et une petite poule rousse.	Und ein kleines rotes Huhn.
La petite poule rousse avait trois petits poussins.	Das kleine rote Huhn hatte drei kleine Küken.
Un jour, en picorant,	Eines Tages, als es herumpickte,
la petite poule rousse trouva des graines.	fand das kleine rote Huhn Körner.
Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m'aider à planter ces graines ? »	Es ging zu seinen drei Freunden und fragte sie : »Wer will mir helfen, diese Körner zu pflanzen ? »
« Pas moi », dit le canard.	« Ich, nicht », sagte die Ente.
« Pas moi », dit le chat.	« Ich, nicht », sagte die Katze.
« Pas moi », dit le cochon.	« Ich, nicht », sagte das Schwein.
« Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	« Dann werde ich selber diese Körner pflanzen », sagte das kleine rote Huhn. Und dann machte es das Huhn.
Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé.	Und die Körner keimten und aus ihnen wurden große Ähren.
Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faucher ce blé ? »	Und so fragte das rote Hühnchen seine drei Freunde : »Wer will mir helfen, diese Ähren zu mähen ? »
« Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat.	« Ich, nicht », sagte das Schwein. « Ich, nicht », sagte die Ente. « Ich, nicht », sagte die Katze.
« Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse.	Dann werde ich selber diese Ähren mähen », sagte das rote Hühnchen.
Et c'est ce qu'elle fit.	Und das machte das Huhn.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à battre ce blé ? »	Danach fragte das rote Hühnchen seine Freunde : »Wer will mir helfen, dieses Korn zu dreschen ? »
« Pas moi », dit le cochon.	« Ich nicht », sagte das Schwein.
« Pas moi », dit le canard.	« Ich nicht », sagte die Ente.
« Pas moi », dit le chat.	« Ich nicht », sagte die Katze.

« Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse.	« Dann werde ich selber das Korn dreschen », sagte das kleine rote Huhn.
Et c'est ce qu'elle fit.	Und das machte das Huhn.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? »	Dann fragte das kleine rote Huhn seine Freunde : »Wer will mir helfen, das Korn zu mahlen, um daraus Mehl zu machen ?»
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon.	« Ich, nicht », sagte die Katze. « Ich, nicht », sagte die Ente. « Ich, nicht», sagte das Schwein.
« Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse.	« Dann werde ich selber dieses Korn mahlen », sagte das kleine rote Huhn.
Et c'est ce qu'elle fit.	Und das machte das Huhn.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faire du pain avec cette farine ? »	Dann fragte das kleine rote Huhn seine drei Freunde : »Wer will mir helfen aus diesem Mehl Brot zu backen ?»
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon.	« Ich, nicht », sagte die Katze. « Ich, nicht », sagte die Ente. « Ich, nicht », sagte das Schwein.
« Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle.	« Dann werde ich dieses Brot selber backen », sagte es.
Et c'est ce qu'elle fit.	Und das machte das Huhn.
Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m'aider à manger ce pain ? »	Dann rief das kleine rote Huhn seine Freunde : »Wer will mir helfen, dieses Brot zu fressen ? »
« Moi », dit le canard. « Moi », dit le chat. « Moi », dit le cochon.	« Ich ! », sagte die Ente. « Ich ! », sagte die Katze. « Ich ! », sagte das Schwein.
« Oh non », dit la petite poule rousse	« Ach nein », sagte das kleine rote Huhn.
C'est nous qui allons manger ce pain,	« Wir sind es,die dieses Brot essen werden,
mes trois petits poussins et moi. »	meine drei kleinen Küken und ich ».
Et c'est ce qu'ils firent.	Und das machten sie dann auch.